

## Date et lieu du colloque

02 – 03 décembre 2010 à Nancy, France.  
Laboratoire ATILF (CNRS / Nancy Université),  
44, avenue de la Libération  
54000 Nancy

## Comité d'organisation

- ♦ Marta Andronache (ATILF)
- ♦ Olivier Bertrand (ATILF, Université de Savoie)
- ♦ Béatrice Stumpf (ATILF)

## Comité organisationnel et logistique

- ♦ Gérard Augustin (ATILF)
- ♦ William del-Mancino (ATILF)
- ♦ Laurent Gobert (ATILF)
- ♦ Sabrina Martin (ATILF)

## Comité scientifique

- ♦ Marta Andronache (ATILF)
- ♦ Olivier Bertrand (ATILF, Université de Savoie)
- ♦ Bernard Combettes (Université Nancy 2 - ATILF)
- ♦ Philippe Contamine (Institut de France)
- ♦ Claudio Galderisi (Université de Poitiers / CNRS)
- ♦ Claude Gauvard (Univ. de Paris I – Panthéon Sorbonne)
- ♦ Hiltrud Gerner (ATILF)
- ♦ Michèle Goyens (Katholieke Universiteit Leuven)
- ♦ Yan Greub (ATILF)
- ♦ Christian Guilleré (Université de Savoie)
- ♦ Françoise Laurent (Université de Clermont-Ferrand)
- ♦ Christiane Marchello-Nizia (ENS-LSH de Lyon)
- ♦ Silvère Ménégaldo (Université d'Orléans)
- ♦ Pierre Nobel (Université de Strasbourg)
- ♦ Béatrice Stumpf (ATILF)
- ♦ Marie-Hélène Tesnière (BnF)

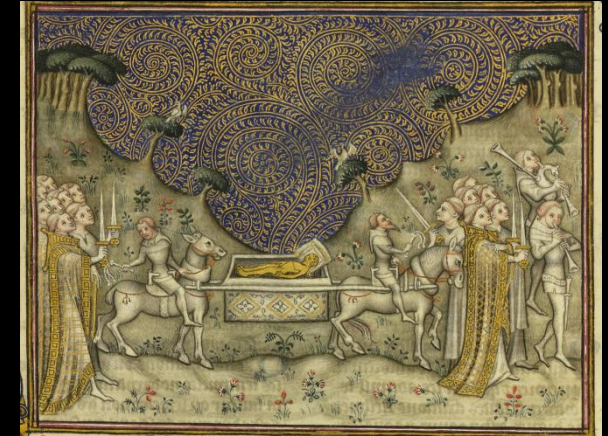
## Plus d'informations

<http://www.atilf.fr>  
Contact : [colloque.erc@atilf.fr](mailto:colloque.erc@atilf.fr)



Programme européen ERC  
Starting Grant  
Projet N°208986-1-HFPSL

# Sciences et savoirs sous Charles V



## Colloque international

02-03 décembre 2010  
Nancy, France

Programme



## Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française

CNRS / Nancy-Université

44, avenue de la Libération - BP 30687  
54 063 Nancy Cedex

Téléphone : 03 54 50 53 00 - Télécopie : 03 83 97 24 56

<http://www.atilf.fr> - [contact@atilf.fr](mailto:contact@atilf.fr)



Nancy-Université



Nancy-Université

## Jeudi 2 décembre

### Matin

9h30-9h50 Accueil – ATILF, rez-de-chaussée, hall entrée

9h50-10h00 Mot de bienvenue de Jean-Marie Pierrel, directeur de l'ATILF  
*Salle Paul Imbs*

10h00-11h00 Conférence plénière d'ouverture  
**Serge Lusignan** (Université de Montréal)  
**Le français lettré au temps de Charles V : l'esquisse d'un état des lieux**  
*Présidence de session : Pierre Kunstmann (Université d'Ottawa)*

*Présidences de session*

**Olivier Bertrand**  
(ATILF, Université de Savoie)

**Hiltrud Gerner**  
(ATILF)

*Salle Paul Imbs*

*Salle de réunion S15*

11h00-11h30 **Marie-Madeleine Huchet**  
(Ecole Pratique des Hautes Etudes)  
Astrologie et astronomie dans *La Vieille* et le *Respit de la Mort* de Jean Le Fèvre

**Jérôme Devard**  
(Université de Poitiers)  
*Le roman Melusine* ou la survie de l'idéal chevaleresque : l'avènement d'un droit féodal onirique

11h30-12h00 **Sandrine Pagenot**  
(Université Paris IV – Sorbonne)  
La création iconographique au service d'un texte didactique cynégétique sous Charles V : le cas du premier manuscrit du *Livre des deduis* de Henri de Ferrières (1379)

**Dominique Ancelet-Netter**  
(Institut Catholique de Paris)  
"Science" ou "sapience" économique : métiers et concepts de l'économie et de la finance, vers une terminologie naissante chez les auteurs familiers de Charles V ?

12h00-12h30 **Denis Lorée**  
(Université de Rennes II)  
Quand les rois seront bergers... Un traité sur l'art de la bergerie à la cour de Charles V

**Guillaume Sarrat de Tramezaignes** (EPHE, SciencesPo)  
Le règne de Charles V : ruptures et révolutions précaires dans le mode de financement de l'effort de guerre

12h30-12h45 Visite du fonds FEW par Jean-Paul Chauveau et Yan Greub

## Jeudi 2 décembre

### Après-midi

12h45-13h45 Déjeuner en commun

*Présidence de session :*  
**Françoise Guichard-Tesson** (Université Catholique de Leuven)

14h00-14h30 **Francesco Gregorio** (Université de Lausanne)  
*Salle Paul Imbs* Anthropologie politique et langue française : Oresme traducteur des *Politiques* d'Aristote

14h30-15h00 **Martine Pagan** (Université Paris IV – Sorbonne)  
*Salle Paul Imbs* La traduction de la *Bible* par Raoul de Presles

15h00-16h00 Equipe ERC, ATILF-CNRS, Table ronde  
*Salle Paul Imbs* Pour une édition de la première traduction en français de la *Cité de Dieu* par Raoul de Presles (1371-1375)

- **Olivier Bertrand** (ATILF, Université de Savoie)  
Présentation générale du programme ERC  
« Histoire du lexique politique français »
- **Stefania Cerrito** (Université de Rome)  
Réflexions sur le lexique politique de la *Cité de Dieu* à partir du Livre IV
- **Silvère Ménégaldo** (Université d'Orléans)  
Autour du « Prologue » de Raoul de Presles
- **Bertrand Gaiffe et Jessika Pérignon** (ATILF)  
De l'encodage à l'édition d'un ancien texte

16h00-16h30 Pause-café

16h30-17h30 Conférence plénière  
*Salle Paul Imbs* **Pierre Kunstmann** (Université d'Ottawa), **Gilles Souvay** (ATILF), **Gérald Bezançon** (Université d'Ottawa - LFA)  
**Les Miracles de Notre-Dame par personnages : présentation de l'édition électronique en cours**  
*Présidence de session : Serge Lusignan (Université de Montréal)*

18h30-20h15 Visite du Musée des Beaux Arts, Place Stanislas  
**Cocktail offert par l'ERC et l'ATILF**

20h30 **Dîner** – restaurant Grand Café Foy – Place Stanislas, Nancy

## Vendredi 3 décembre

9h00-9h30 Accueil

*Présidence de session :*  
**Marie-Hélène Tesnière** (Bibliothèque Nationale de France)

9h30-10h30 Conférence plénière  
*Salle Paul Imbs* **Bernard Combettes** (Université Nancy 2 - ATILF)  
**La langue de Raoul de Presles dans les gloses de la traduction de la *Cité de Dieu***

10h30-11h00 **Pierre Manen** (Université Jean Monnet, Saint-Etienne)  
*Salle Paul Imbs* Le développement des traités d'orthographe et la constitution d'une norme graphique en français au Moyen Âge

11h00-11h30 **Stéphanie Aubert** (EHEHI / Université Lyon 2)  
*Salle Paul Imbs* Les *Chroniques de Burgos* : science historique et savoirs linguistiques à la cour de Charles V

11h30-12h00 **Graziella Pastore** (Université de Torino / Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)  
*Salle Paul Imbs* 'Translatio' et tradition manuscrite : le Valère Maxime en français de Charles V à Jean de Berry

12h00-12h15 Visite du fonds dictionnaire de l'ATILF. Présentation par Viviane Berthelier, responsable du Centre de Documentation

12h15-13h30 Déjeuner en commun

*Présidence de session : Bernard Combettes (Université Nancy 2 - ATILF)*

13h30-14h00 **Aude Mairey** (CNRS / LAMOP)  
*Salle Paul Imbs* Les traductions anglaises au Moyen Âge

14h00-14h30 **Isabelle Vedrenne-Fajolles** (Université de Nice, CNRS/CEPAM)  
*Salle Paul Imbs* La Science en français à la cour de France (deuxième moitié du 14<sup>e</sup> siècle) : quelques considérations

14h30-15h00 **Sabine Lehmann** (Université Paris X)  
*Salle Paul Imbs* La mise en scène du texte scientifique à la fin du Moyen Âge

15h00-15h30 **Amandine Mussou** (Université Paris IV – Sorbonne)  
*Salle Paul Imbs* Chronologie ou topologie : quel modèle pour l'organisation des savoirs dans *Les Eschés amoureux* ?

15h30-16h00 Pause-café

16h00-17h00 Conférence plénière de clôture  
*Salle Paul Imbs* **Françoise Guichard-Tesson**, (Université Catholique de Leuven)  
**L'insertion de la matière savante dans les *Echcs Amoureux Moralisés***  
*Présidence de session :*  
**Michèle Goyens** (Université Catholique de Leuven)